

Ukrainian Language Education Centre Newsletter



Вітаємо! Welcome to the Ukrainian Language Education Center Newsletter

Our fourth issue of the newsletter offers an introduction to the ULEC history project, provides an update on the University of Alberta’s educational strategy on the Holodomor, highlights the contribution of parents and administrators, and brings you news about Ukrainian language education from around the world.

You will read about parents who volunteer their time, effort and creativity to support all of the children in a school, as well as teachers and administrators. Whether from cities or towns, the Prairie provinces, central Canada, or New Brunswick,

these special individuals tirelessly give to others, enriching the social fabric of Canadian communities. Please take time to acknowledge your local parent champions! Several Ukrainian school administrators share their leadership styles, visions for students and Ukrainian language education, and accomplishments.

We welcome nominations from across the country at any time and look forward to conveying more about these special leaders in the future. As we prepare for our last issue of the year, we are motivated by your unsolicited comments:

“There is much more happening in Ukrainian language education than I was aware”; “I read from page one to the end without putting the newsletter down – so interesting!”; “Thanks for letting us know what is going on beyond our school or city!”; “This is a much needed mechanism for motivating Ukrainian educators across the country, and beyond!”; “It seems like you are capturing some of the history of Ukrainian language education in Canada”; “Some of your stories make me see more potential for digital technology”; “I love the teaching ideas

(Continued on page 2)

Special points of interest:

- *ULEC History Project*
- *Joint Statement of U of A Deans on the Holodomor*
- *CIUS sends books to universities in Ukraine*
- *Ukrainian Night -2019 in Dauphin*
- *First Ukrainian Saturday School in Atlantic Canada: When Dreams Come True*
- *When Ukrainian Idea Unites People: First Ukrainian Saturday School in UAE.*
- *Project “Facing the Child” Becomes Fundamental for the New Ukrainian School Initiative*
- *New Free Online Courses of Ukrainian for Foreigners*
- *Discussions of New Ukrainian Language Regulations*
- *Ukraine Starts 24/7 Radio with Recorded Fairy-Tales*
- *Russian-Language Schools to Switch to Ukrainian*

Newsletter Editors:

Prof. Olenka Bilash (Acting Director, ULEC)
Dr. Olena Sivachenko (Research Associate, ULEC)

Inside this issue:

Welcome	1
National News	3
Regional Highlights: Alberta	6
Regional Highlights: Saskatchewan	14
Regional Highlights: Manitoba	15
Regional Highlights: Ontario	17
Regional Highlights: Quebec	18
Regional Highlights: New Brunswick	19
Global Highlights	21
News From Ukraine	24
Looking Back	29
Technology News	30
Resources	31
Upcoming Conferences	33

Welcome to Ukrainian Language Education Center Newsletter



(Continued from page 1)

shared at the end of some of the interviews.” We express gratitude to those who took the time to share their perspectives with our readership.

Of course, the content of our newsletter depends on YOU – not only what you are doing, but also what you send to us for sharing. Since “a picture is worth a thousand words,” please dispatch photos and captions of events in your school or area. Our readership is sincerely interested in YOUR stories! For example, how are you commemorating the great Ukrainian artist Taras Shevchenko? What special projects do children complete for Easter? Are students going to Ukraine for graduation? What are your students’ impressions of Ukraine after first visits? Or after not having been there for

a number of years? Remember, anything that you find interesting, we will also find interesting!

In addition to learning about the Shevchenko concerts and events scheduled this month we are also looking forward to receiving submissions to the Ukrainian Rocks-The Sequel video contest on March 31. With the attractive financial prizes, please encourage your students to participate. We will announce the winners in our next newsletter!

Please share the ULEC newsletter with others – parents, students, administrators, school board officials, and community leaders. Let’s raise awareness of the pivotal role of education, teachers and school-parent-teacher partnerships for the current and future vibrancy of our communities.

Did you know: Special Days in March

8 March - International Women’s Day. This day is observed globally every year on 8 March to celebrate the social, economic, cultural and political achievements of women. Also, it is an action for accelerating gender parity. Purple is the colour which symbolise women internationally. The combination of the purple, green and white colour is to symbolise the equality of women's which is originated from the Women's Social and Political Union in the UK in 1908. Do you know that purple signifies justice and dignity, green symbolises hope and white purity?



20 March - International Day of Happiness. International Day of Happiness is observed every year on 20 March. Since 2013, the United Nations has celebrated this day to recognise the importance of happiness in the lives of people around the world. The UN launched the 17 Sustainable Development Goals in 2015 to end poverty, reduce inequality and protect our planet which are the three key aspects that lead to well-being and happiness.

Sincerest thanks to the *Ukrainian Canadian Professional and Business Association of Calgary* (\$500) and Edmonton’s *Ukrainian Youth Unity Centre* (\$100) for their support towards prize money for students in the **ULEC Learning Ukrainian ROCKS! the Sequel** contest! For more information about these community organizations, please see their websites. If you, your company, or organization would like to support this contest please contact Olenka Bilash at obilash@ualberta.ca.



ULEC's History Project

For the last 44 years, ULEC has been an unparalleled resource in support of Ukrainian language teaching. This has been true at every level—from local to international. In the 1970s and 80s—when the focus was on supporting the Ukrainian-Canadian community under the banner of official multiculturalism. This mostly took place at the local level, starting in Alberta and eventually extending to western Canada, where ULEC provided resources and programs to teachers in bilingual immersion programs, *ridny shkoly*, *kursy*, and adult education. To facilitate this, starting in 1977, under the direction of Olenka Bilash, ULEC built an unmatched library of teaching resources. It experimented in initiatives like televised Ukrainian-language programming, initially distributing Canadian-produced series such as *U Titky Kvitky* throughout western Canada, and later producing its own high-quality content. From the start, ULEC worked together with other organizations (like Alberta Education and the Alberta Parents for Ukrainian Education) to support the Ukrainian Bilingual Program, which was at that time in its infancy.

Under the leadership of Marusia Petryshyn, who was director from 1989 to 2013, ULEC became a major player in Ukrainian-language education, carrying out highly ambitious research and professional development projects. It produced the innovative and widely-used *Nova* series of language textbooks (written by former director, Olenka Bilash). It pioneered digital learning tools, launching Oomroom—an early internet learning portal—in 2004 (to convey its significance, the launch was celebrated at Edmonton's City Hall). ULEC hosted regular development workshops for Ukrainian teachers across Canada. Moreover, it led on several public-facing issues, including the proposed 2006/07 adoption of a second-language requirement in Alberta (a program that, sadly, was abandoned) and also producing educational materials on the Holodomor for children.



Sonia Hawrysh and Olenka Bilash (left to right) at office of Ukrainian Language Resource Centre, 1977-79. Courtesy: CIUS Archives, No. 3498

This legacy of scholarly and pedagogical excellence was continued by Alla Nedashkivska, who took over directorship in 2013. Under her watch, ULEC has continued its work in support of primary and secondary education. It has also expanded its engagement with post-secondary Ukrainian language education. ULEC has continued to produce cutting edge learning resources. The Open Education Resource *PodorozhiUA*, for instance—authored by Alla Nedashkivska and Olena Sivachenko—is an important contribution to university-level Ukrainian language education. Such initiatives have global reach, assisting Ukrainian communities in Brazil, the Czech Republic, Australia, and elsewhere to teach Ukrainian within their communities.

And indeed, an international focus on Ukrainian language teaching is particularly important at this historical moment. ULEC, as a promoter of Ukrainian language education, can play an invaluable role in the decades to come. As Petro Poroshenko, former president of Ukraine, said recently during a visit to CIUS, “if we protect the Ukrainian language in Ukraine,

(Continued on page 4)

(Continued from page 3)

“if we protect the Ukrainian language in Ukraine, we should promote the Ukrainian language abroad. And if we promote the Ukrainian language abroad, is there a better place in the world [to do it from] than Alberta and Edmonton?” Such a challenge must chart ULEC's path going into the 2020s and beyond.

It is therefore with great pleasure that I agreed to undertake a history of ULEC, from its foundation (when it was still the Ukrainian Language Resource Centre) to the present. In so doing, I have had the opportunity to talk with prime movers in ULEC's story (teachers, administrators, researchers, and politicians). I have also had the chance to dive into the archives of ULEC, CIUS, and the University of Alberta. Each provides a puzzle piece that helps tell ULEC's four decades-long story.

Mark Pyzyk (Edmonton)



Marusia Petryshyn at ULEC office, early 1990s. Courtesy: CIUS Archives, No. 2326

Joint Statement from the Deans of Education and Arts on the Historical Ukrainian Genocide

As many of you know, a sessional instructor in Education, Dougal MacDonald, recently came to public attention as the author of a personal Facebook statement, as well as several articles, claiming the Holodomor to be “fictitious” and “a myth concocted by the Hitlerite Nazis to discredit the Soviet Union.” We, as the Dean of Education and the Dean of Arts, wish to state categorically that this is not true. It is not a statement based on historical evidence. Historians from around the world have studied this Ukrainian tragedy, demonstrating the devastating nature of a human-created famine that caused massive starvation, misery and death. At the

University of Alberta, we have world experts in this field, led by the Holodomor Research Education Consortium at the Canadian Institute of Ukrainian Studies. Scholars on our campus continue to conduct and disseminate important research on the Holodomor and were involved in the Holodomor conference hosted by the University of Alberta in Fall 2019. Further, U of A faculty members have been actively involved in the creation of educational materials for use by teachers in K-12 classrooms to support young peoples' knowledge and understanding of this devastating historical genocide.

(Continued on page 5)

«Як ви, можливо, знаєте, Дагл МакДональд, викладач педагогічного факультету, нещодавно привернув увагу спільноти своєю заявою на особистій фейбуксторінці та кількома статтями, що Голодомор є «фікцією», «міфом, видуманим гітлерівськими нацистами з метою дискредитації Радянського Союзу». Ми, декани гуманітарного та педагогічного факультетів заявляємо, що ця заява на базується на історичних фактах»

National News

(Continued from page 4)

While the University of Alberta holds strongly to the values of freedom of expression, which allow members of our community to express their ideas, we also hold strongly to the values of evidence-based research and a quest for truth.

We want to acknowledge the offense that has been caused by Mr. MacDonald's statement and to affirm that we stand with the Ukrainian community in insisting on the reality of the Holodomor as a genocide, which caused intergenerational trauma and still resonates with Ukrainians to this day.

Jennifer Tupper
Dean of Education

Lesley Cormack
Dean of Arts

Source: <https://cutt.ly/ZrYOfog>



Monument to the Holodomor in Edmonton
Courtesy: CIUS Archives

УВАГА!
ВАЖЛИВА ІНФОРМАЦІЯ!

**Would you like to work or study in
Ukraine? Would you like the assessment
of your Ukrainian language skills?**

**ULEC provides students and community members with a
rare opportunity to have their Ukrainian skills assessed
and receive an official certificate from the Ivan Franko
National University in Lviv**

For more information: ulec@ualberta.ca

Regional Highlights: Alberta

Tammy Myskiw (Тамара Миськів) — school leader



Tammy Myskiw was born and raised in Edmonton, Alberta. She is fourth generation Ukrainian Canadian and both sides of her family have roots in rural Alberta. Her parents registered her in the Ukrainian Bilingual

Program at St. Matthew's for kindergarten, and she stayed in the program through grade 12.

As a Ukrainian Canadian, she felt drawn to the language as much as possible, so she took a Bachelor of Arts degree with a double major in Ukrainian Language and Literature and Ukrainian Folklore at the University of Alberta. An Elementary After Degree followed. Although it was her desire to teach in the Ukrainian Bilingual Program, there was no movement in the program to hire new teachers so she began her teaching journey at single English track schools. It was during her time teaching in the inner city that she was shoulder tapped to apply to be a Literacy consultant. Tammy did and that opened many doors for her own learning and leadership career. She was able to see education from 30,000 feet and assist teachers with using literacy strategies. During this time, she was able to work on projects with the International Languages consultant and she had all the strategies from English Language Arts translated into Ukrainian. As a consultant, she was given several schools to work with, including the Ukrainian Bilingual schools.

"My placement at St. Martin Ukrainian Bilingual School is a dream come true. Being able to work alongside of the staff to assist students in becoming better speakers, readers and writers is very exciting and challenging. Literacy is a needed focus since half of our population is ELL and needs the English support and the other half is ULL (Ukrainian Language Learners, meaning Canadian born children learning Ukrainian).

At St. Martin's she and her colleagues have been working hard on their Ukrainian Literacy Initiative and organized cross graded Ukrainian Guided Reading lessons once a week. All teachers, educational assistants, and community members teach small groups of students at their common reading level. This practice of teaching homogeneous groupings enables the students to gain skills and knowledge at their level and to improve. To support guided reading, they printed leveled books from *RAZ Kids* for themselves and all Ukrainian Bilingual schools. They create activities and share them with the staff. In addition to this, they are currently putting audio to all the printed *RAZ Kids*' books for both the students and parents to listen to as well as the parents. Professionally, we are revisiting the scope and sequence for Ukrainian Language Arts, defining the vocabulary necessary for each grade level, and making decisions as to how Fountas and Pinnell reading levels translate into Ukrainian texts.

"Although, we might have more questions than answers, it is these questions that are driving our practice and our search for assisting our students in reading, speaking and writing in Ukrainian. A quote that I live by is "Disturb the comfortable and comfort the disturbed." Ukrainian Bilingual Education has many possibilities; we just need to be ready to try the possibilities and work through them for the betterment of the program," concludes Tammy.

У школі Св. Мартина Тамара та її колеги працюють над проектом з підвищення компетенції учнів у читанні українською мовою. Щотижня учителі, асистенти та волонтери працюють з невеликими групами учнів з однаковим рівнем розвитку компетенції у читанні, використовуючи серію RAZ Kids. Така практика керованого читання дозволяє учням швидко покращувати свої уміння у читанні.

Regional Highlights: Alberta

Marian Butz-Gauk (Маріанна Буць-Гаук) - parent leader

Marian Butz-Gauk has been President of the Edmonton Catholic Schools Bilingual Parent Advisory Society (UPBAS) for an amazing 15 of the past 30 years – and continues in that position today, even though her children are now in their thirties, well past graduation from the Ukrainian Bilingual Program! The list of other positions in which she has served – often concurrently – is lengthy, and includes: Fundraising Chairperson (7 years), Coordinator of AGM's/Appreciation Nights (19 years), and Casino Chairperson (14 years).



What drew Marian to this tireless commitment? Initially, of course, she was supporting her own two boys when they were pupils at St. Martin's Bilingual Program back in the 80's and 90's. As time went on, however, she realized that she enjoyed the work, as well as the sense of accomplishment that came with it – and so she just kept on going.

За роки свого існування, UPBAS кардинально міняв напрямки своєї діяльності. Упродовж першого терміну президенства Маріанни діяльність організації помінялася кардинально. На початках, вона зводилася до збирання грошей на транспорт для учнів, але коли шкільні автобуси стали доступними через School District, перед батьківським комітетом постало нове завдання—зміна обов'язків. Комітет почав займатися рекламою, маркетингом та пошуком додаткових джерел фінансування програми.

Marian revelled in the broadened scope – and “loved working in a group, listening to other people's ideas, putting them all together and seeing a plan emerge.” She still gets excited about getting things done. Whether it's putting marketing plans into place or defining the Society's continually changing role, Marian enjoys looking at the Bilingual Program and its challenges globally and working with others in the Society to find solutions and continue supporting the Program.

Збереження української мови та культури є надзвичайно важливим для Маріанни та її сім'ї. Святкування в українських традиціях та приналежність до великої сім'ї танцювального колективу «Шумка» є тими самими елементами, які зв'язують Маріанну та її дітей з українською громадою.

What advice would Marian give to a new parent leader? “When I first got involved, I would often get frustrated and Maria Pastushenko, my son's kindergarten teacher, gave me some great advice: ‘You can get a lot more done with a little bit of honey than with vinegar’. I've followed that advice and would pass it on to any new leaders.”

With the myriad of roles that she has played, Marian's contributions touch many – but what does she feel is her most significant contribution? Marian feels that she has always worked towards making the general community aware of the existence and advantages of the Ukrainian Bilingual Program. One accomplishment of which she is particularly proud is helping UPBAS become a member organization of the Alberta Provincial Council of the Ukrainian Canadian Committee. This has raised its profile in the community and resulted in greater networking for the good of the Program. Her passion and tireless commitment have been instrumental in helping to shape the support that the Ukrainian Bilingual Program's needs in order to survive and thrive – for the benefit of her own children and of many others.

“I hope I was a strong voice, a strong advocate for the Ukrainian Bilingual Program, that my efforts helped to keep the Program alive, to create awareness in the general community.”

Regional Highlights: Alberta

Taras Podilsky (*Тарас Подільський*) – *school leader*



Taras Podilsky is a son of Ukrainian immigrants from Halychyna, who came to Canada after WWII. Growing up in Edmonton, he has been involved with the local Ukrainian community since his childhood. He was an active member of Ukrainian Youth Unity, or *СУМ*, and one of the first students of the newly created Ukrainian Bilingual Program. His early experiences influenced Taras's decision to become a Ukrainian language teacher. His professional goal was realized in 1991, when after graduating from the Faculty of Education at the University of Alberta he started as a teacher. Over 20 years of his teaching career, he worked as a teacher, Assistant Principal and Principal at St. Martin and St. Matthew Ukrainian Bilingual Elementary Schools, St. Kevin's Junior High and St. Philip Schools. Currently, he is a Principal at St. Brendan Catholic School, which has Ukrainian and Spanish Bilingual Programs.

What do/did you like about your various professional positions in education?

I always say that it's been a privilege to be able to have my day job in which I could teach both my faith and my culture and pass it on to people. Therefore, as a teacher and then as an administrator I am very passionate about my work. Being able to make a difference in kids' lives has always been the most important aspect of my job: to shape them as good citizens who are proud of their Ukrainian heritage and proud to be able to speak the language. To this day, I run into those students who are thrilled to have that Ukrainian connection. I usually meet them at various Ukrainian functions. And I see their success, their love for Ukraine and things Ukrainian. And that's very rewarding.

Як ви думаєте: яким ваші учні запам'ятають вас і ваш предмет? Яким запам'ятають вас у ролі адміністратора школи?

Я був той вчитель, який вимагав, щоб вони по-українськи говорили. І робив це послідовно. Ми мали таке правило: якщо ти зайшов у кімнату, то ти зайшов у українську зону. І вони так і бавилися: вступили до української кімнати - по-українськи говорили, вступили взад - по-англійськи говорили. І як я зустрічаю тих дітей, то я бачу, що їм запам'яталася ця "українська зона". Друге, я думаю те, що я дуже старався мати такі цікаві проєкти, де діти розмовляли між собою українською мовою, або представляли щось українською мовою, але у такій більш розваговій атмосфері. Я виготовив таку програму української драми для 9-ї класу. І коли я питався дев'ятикласників, що їм було найцікавіше в українській програмі, то більшість відповіла - те, що ми могли між собою розмовляти, виступати, сміятися разом, але в атмосфері української мови. Я думаю, що вчителі будуть пам'ятати мене тим, що я вважав, що предмет української мови був один з найважливіших. Також, я часто просив українських артистів виступати у нашій школі. Навіть недавно у Св. Брендона хор «Аксіос» виступав. Це дуже важне, бо ми показуємо, що українство є за межами школи.

What is your vision for Ukrainian language education in Canada?

I envision that the Ukrainian language is not only the language of someone with Ukrainian roots, but becomes a language for Canadians with no Ukrainian heritage, because Ukrainian is an important part of the world. It's a place that people would want to go and see. I envisage it as a language that is wanted to be learned by all Canadians. To achieve this, we need to be inclusive. For example, when parents come to you to inquire about your school, administrators need to be very encouraging, NOT saying something like "Oh, maybe it would be too tough for your kids, because if they do not have any help at home, it is challenging for them." The idea that it can be done and the program is created for non-speakers - that kind of atmosphere within a school is important.

Regional Highlights: Alberta

Taneen Rudyk (Танін Рудук) — parent leader



For more than 17 years Taneen Rudyk has been a strong advocate for the Ukrainian language and culture in Alberta. She devotes much of her time and energy to the support and advancement of Ukrainian language education in this province through her involvement in the A.L. Horton School Ukrainian Bilingual Parents' Association, which she has lead for the past eight years. Living in a small town, she was “constantly reminded how important music and language are to learning and that even in times of reduced funding, the arts will pay dividends in children and community.” Being President of the Association allowed her to advocate for the relevance of second language programming in a smaller rural school with limited resources.

What do you think has been your most significant contribution and why? What are some new and needed goals, and how can they be accomplished?

Making sure the program was sustainable was key, so recruitment of new families was important to keep intake consistent. Split classes were a reality throughout the 6-7 years of the program for my kids. They presented opportunity and challenge depending on the year and the teachers. Additionally, it was important to ensure the value of the Ukrainian program to the whole school population as it is easy to slip into “elite” or “exclusionary” tendencies which can be divisive in small rural schools. Including the entire school population in *Shumka* performances we brought in or having St Nicholas visiting all the classes help inform all families about the cultural roots and history of Ukrainian settlement of Western Canada are examples of how to make the program include all kids.

What advice would you give to a new administrator about working with parents?

Championing unique programming such as the Ukrainian Bilingual Program ensures a cultural richness for the entire school and indeed the larger community. We celebrated 40 years of the Ukrainian program in Vegreville last year, no small feat, particularly since the program has seen at least 8 administrators with varying approaches.

Any tips for new teachers who will begin working with parents?

Parents volunteer a lot with this program and can amplify the school resources with directed energy and knowledge that can be encouraged and welcomed. It can at times be a delicate balance when parents are that invested in their children's schooling and may at times seem intrusive, but the personal devotion to the program, the teachers, and the families are so vital to its success and sustainability. My children, my husband and I have benefitted from the forging of life-long friendships, a meaningful connection to their family's past, and opening doors to future possibilities: for that I am so thankful. Brynn, Acadia, Calista, and Maxim attended the Ukrainian Bilingual program in A.L. Horton school between the years of 2001 and 2019 and Andrew and I were so pleased to have had the opportunity for our kids to have the great teachers, families, and school community to help raise them as caring, engaged individuals.

Я сподіваюся, що людям запам'ятається мій ентузіазм, здоровий прагматизм і позитивне ставлення до оточення. Я не українка за походженням, але я пишаюся тим, що мої діти вирости в атмосфері українськості, що я зуміла зберегти їхній зв'язок з їхніми українськими коренями. Я також сподіваюся запам'ятатися як людина, яка доклала чималих зусиль, щоб наша школа жила і розвивалася.

Regional Highlights: Alberta

Irene Kolomijchuk (Ірина Коломійчук) – Ridna Shkola leader

Irene Kolomijchuk was born and raised in Edmonton in a Ukrainian and English speaking home. She graduated from the University of Alberta as an elementary generalist with a minor in second languages. Irene began her teaching career in the Ukrainian Bilingual Program, and taught in the public education system for 35 years until retiring in 2018. After her retirement, she still continues to work as a substitute teacher.



About two years after accepting her first teaching job, Irene was asked to teach at her parish's Ridna Shkola. "I was a passionate and enthusiastic teacher, but more importantly I had a vision for what Ridna Shkola could become. When the reins were given over to her by Otets' Mitrat Evhen Kaminsky, my administrative skills were able to blossom. With support from the church council, major renovations were made to the interior and exterior of the building." Irene sought out financial assistance by applying for grants to Ukrainian organizations such as Alberta Foundation for Ukrainian Education Society (AFUES) and the Ukrainian Benevolent Society for items such as whiteboards, a photocopier and many other modern necessities. She began advertising their school in the Ukrainian and general community, which hadn't been done before and resulted in more registrations. The parents were thrilled and wanted their children immersed in the language. For a few years the grade one class had over 20 students. She also started a special class of Ukrainian as a second language as well as a kindergarten class for 5-6 year olds to bridge the gap between the years children left Sadochok and when they started Ridna Shkola. With financial assistance from AFUES, she facilitated the development of a curriculum written by school teachers for kindergarten and grades 1-5 which was also shared with other Ukrainian heritage language schools across Canada. The old reports card were redesigned to include descriptors to explain achievement levels.

How do you think students will remember you as a teacher? How do you think teachers and the community will remember you as an administrator-leader?

When I first started teaching at Ridna Shkola in the mid 80's, there were 40 students from grades 1 to 5. The program was very much like the one I grew up in, with a focus on reading, grammar rules, and writing to answer comprehension questions. I began making simple changes in the programming within the grade I was teaching at the time. I followed a structure that I used for planning units in my regular public education teaching, which included learning through other modalities, such as music, poetry, and art. For example, students would learn a song or a poem and then I would allow them to change the words to create their own. Writing moved to answering a few higher level comprehension question, and leaving time to write more creatively (descriptive paragraphs, narrative stories, scripts). When learning about the structure of the *kozaky*, I would have the students work in groups to produce a visual depicting how the *Sich* was organized and then describe it orally. I would hope that the students remember the encouragement and praise I gave them for their efforts (eg. collecting Ridna Shkola's version of *hryvni* money when they spoke amongst themselves using Ukrainian, then cashing them in for prizes), and that we did some pretty cool things in their classrooms (eg. learning Ukraine's geography by creating a map out of plasticine).

Одного разу хтось з моїх учителів сказав: «Вона прийшла і зробила революцію!» Я спочатку не знала, як на це реагувати, але пізніше автор цих слів уточнив те, що мав на увазі: за мого директорства школа вирвалася з минулого у майбутнє.

Regional Highlights: Alberta

Creating Holodomor Display a Learning Experience For UAlberta Librarian



Compiling a display of educational resources about an historic genocide proved to be a learning experience in more ways than one for the University of Alberta librarian who drew on the expertise of researchers from campus and across the continent to obtain the materials.

Sarah Adams, a sessional librarian in the Herbert T. Coumts Library, curated the display located near the east doors of Education Centre South which comprises teaching resources related to the Holodomor, the peace-time man-made famine in Soviet Ukraine that killed millions.

Adams, who completed her bachelor of education in Secondary Education at UAlberta with a major in history, said she was surprised that she hadn't learned more during her studies about the death of approximately 4.5 million Ukrainians between 1932-1933 as a result of Stalin's forced collectivization policies.

“Starting on this project, my first task was to understand what the Holodomor was and what occurred,” Adams said. “It was definitely a learning curve.”

She said the next step was surveying the materials about the tragedy available through the Coumts Library.

“When we were looking at our Education collection, we realized we didn't have many resources to support our students bringing information about the Holodomor into their lesson planning,” Adams said.

With the support of the Deans of Education and Arts,

Adams turned to Bodhan Klid, director of research and publications, and Valentina Kuryliw, director of education, at the Holodomor Research and Education Consortium (HREC), a project of the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS). They not only donated materials to the Coumts Library and loaned additional materials for display, but also gave permission to use educational resources from the HREC website and put Adams in touch with other experts on and off campus.

The resulting display includes Holodomor-related educational materials and information from the university's Ukrainian Language Education Centre Library and Secondary Education professor Olenka Bilash, as well as from the League of Ukrainian Canadians in Toronto and Lana Babij of the Connecticut Holodomor Awareness Committee. Printed hand-outs are also available by the display, and a QR code and URL point to a list of Holodomor research and teaching resources.

“As a library we support our community by providing resources and services, so with this display we are providing resources that they can use to support their teaching and help them create lesson plans,” Adams said. “My hope is that, as we raise awareness among future teachers, that awareness can continue on. We want them to take this into their classrooms.”

She added that the Holodomor materials will remain on display through January, but the work of ensuring preservice teachers have access to the resources they need will be ongoing.

“The collaboration with so many people, especially at CIUS and HREC, really helped me to understand the history and to provide the appropriate resources to students,” Adams said. “We'll be meeting going forward to review which materials we should bring into our collection, so in the future it will be more well-rounded.”

Scott Lingley

Source: <https://cutt.ly/DrTdyTM>

Regional Highlights: Alberta

Canadian Institute of Ukrainian Studies Sends Books to Universities in Ukraine

In summer and fall 2019, the Canadian Institute of Ukrainian Studies sent books published by the CIUS Press to several libraries in Ukraine: Central City Library in Dnipro and libraries at Ivan Puluj National Technical University in Ternopil, Oles Honchar National University in Dnipro, and Bohdan Khmelnytsky National University in Cherkasy. We are presenting a photo report and a note of gratitude from our colleagues in Cherkasy. Sincere thanks go to the Ukrainian Pioneers' Association of Alberta for sponsoring the book shipment to Ukraine.

Університетська наукова бібліотека ім. М. Максимовича нещодавно отримала щедрі книжкові дарунки (у кількості 60 примірників) від Канадського інституту українських студій — осередку українознавчих студій при Альбертському університеті в Едмонтоні, який веде науково-дослідну та видавничу діяльність із української та україно-канадської тематики.

Особливу цінність для бібліотеки становлять фундаментальні дослідження відомих діячів української діаспори в Канаді: Зенона Когута, Ярослава Федорука, Сергія Ціпка та ін. із питань історії України періоду Козацької доби, часів Другої світової війни, висвітлення історичних особливостей українсько-польських відносин, ворожої сутності російської пропагандистської політики та її злочинної діяльності стосовно українців.

Вражає ґрунтовністю історичних фактів видання «Від депортації до депортації. Суспільно-політичне життя холмсько-підляських українців (1915-1947). Дослідження. Спогади. Документи». Воно базується на зібраних у архівах України, Польщі та Канади матеріалів, де відтворено бачення відомими дослідниками долі українців Холмщини та Підляшшя, депортованих углиб Росії під час Першої світової війни. Заслужують на увагу і дослідження дисидентських рухів 1960-1980-х років в Україні, спогади її безпосереднього учасника, правозахисника і співзасновника Української Гельсінської групи Миколи Руденка.

Цікавими і цінними є й численні англомовні монографії та українські переклади праць з історіографії, міжнародних відносин й економіки. Є також література з українських церковних студій і мистецтвознавства. Втім, найбільш широко представлені видання з історії українського літературознавства, де подано не лише матеріали публіцистичного, критичного характеру, а й «Антологія нової української поезії», художні твори Володимира Винниченка, Емми Андіївської, які стануть у пригоді студентам-філологам.

Наукова бібліотека ім. М. Максимовича після наукового опрацювання книг представить їх на оновленому сайті та під час анонсованих відкритих переглядів літератури в навчально-наукових інститутах та на факультетах університету.

Джерело: <https://cutt.ly/crTfMof>



Regional Highlights: Alberta

Ukrainian Winter Festivities at the University of Alberta

Co-Sponsored by

Kule Folklore Centre

Canadian Institute of Ukrainian Studies

Department of Modern Languages & Cultural Studies

Wirth Institute for Austrian & Central European Studies



On January 24, 2020 the Kule Folklore Centre welcomed the new year by inviting the community to join them in the foyer of the Old Arts Building for a celebration of Ukrainian Winter Festivities.

The Centre's Program Coordinator, Lynnien Pawluk, organized a noon hour of carolling, Malanka mumming, and a delicious buffet of traditional Ukrainian Christmas foods.

The Kule Folklore Centre was joined by staff and friends of the Canadian Institute of Ukrainian Studies who brought traditional greetings. Students studying SLAV 499 Slavic Languages & Cultures in the Community performed a *Malanka* skit.

Everyone joined in to sing carols and new year *shchedrivky* led by graduate student Katya Chomitzky.

Source: the Kule Folklore Centre Newsletter



Regional Highlights: Saskatchewan

George Zerebecky (Юрій Зеребецький)

Трилітній Юрій прибув до Канади з батьками зі Львова в 1948 р. Згодом родина оселилася в м. Саскатуні, де, по закінченні освіти Юрій отримав три дипломи Саскачеванського університету. Ще молодим вчителем приєднався до Асоціації українських вчителів Саскачевану, в якій відповідав за спецпроекти, статистику, додатки до українських провінційних програм. Учителював у м. Саскатуні, де був першим учителем української мови в п'яти початкових і одній середній школі. У 1974 р. він увійшов до Українського програмового комітету Міністерства освіти Саскачевану.



In the 1970s, Юрій participated in Ukrainian community lobbying efforts to effect changes to the Education Act which would enable Ukrainian bilingual programming, and this came to fruition in 1978. The Saskatoon Catholic Board introduced a Ukrainian-English Bilingual Program at St. Goretti School in 1979. In the interim, Юрій was actively involved in encouraging parents to enroll their children and worked with community leaders in developing multi-media materials (booklets, pamphlets, cable TV programs), organizing parent meetings and delivering presentations. He was appointed Multicultural Consultant in the Department of Education in 1976, with primary responsibilities to manage and coordinate the work of Ukrainian and German curriculum committees and develop multicultural education policy. He represented the department in all interprovincial (Alberta, Saskatchewan, Manitoba) initiatives for the development of Ukrainian core and bilingual curricular and resource materials. After retiring in 2008, Юрій taught beginners and intermediate Ukrainian classes at the University of Saskatchewan as a sessional lecturer.

У 1984 Юрій розпочав налагодження просвітницьких зв'язків з Україною між Міністерствами освіти України та Саскачевану було підписано угоду щодо широкої співпраці в освіті. Незабаром було проведено дві вчительські конференції в Україні за участю канадських та українських вчителів. Загалом, біля 100 канадських вчителів познайомилися з великою кількістю українських вчителів. Було організовано обмін учнями, який діє й до сьогодні. Розроблено різні курси між педфакультетом Саскачеванського університету та університетами в Україні. У 1995-2002 рр. Юрій координував роботу команди українських і канадських освітян у створенні експериментальних навчальних програм з валеології. Наразі навчальні матеріали співавтором яких є Юрій, використовуються в 21 середній школі 10 областей України.



Together with co-author Dr. Nataliia Kolotii (Ukraine) they developed a two-part series of supplementary resource materials aimed at students with some basic fluency in Ukrainian. The components include a Student Reader, Student Workbook and Teacher Manual with teaching suggestions and answers to all workbook exercises and present contemporary Ukrainian language in a real cultural context. The “З ранку до вечора” materials are best suited to complement the Ukrainian Language Arts component in Ukrainian bilingual programs at the Grades 6-9 levels, but are also being used in *Рідні школи* and *Курси українознавства* programs. The underlying philosophy in the materials is that students learn a language more effectively if instruction is in that language; thus all materials are in Ukrainian. “З ранку до вечора”, Part One is already used in schools in Alberta, Manitoba, Saskatchewan and Ontario. Part Two is currently in production.

Regional Highlights: Manitoba

Ukrainian Night-2019 in Dauphin

26 січня, в Дофіні (провінція Манітоба), на домашній арені хокейної молодіжної команди “Dauphin Kings” – Credit Union Place – відбулася їх зустріч із хокеїстами “Portage Terriers” з Portage la Prairie, з цієї ж провінції. Четвертий рік поспіль хокеїсти канадської команди “Dauphin Kings” (Королі Дофіну), які виступають у Манітобській молодіжній хокейній лізі (Manitoba Junior Hockey League), що є частиною Канадської молодіжної хокейної ліги (Canadian Junior A Hockey League (CJHL)), одягають на гру під назвою “Українська Ніч” сорочки з українською символікою. Минулого року це були сорочки з вишиванками, а цього року – синьо-жовті jerseys з тризубами.

Близько двох тисяч канадців прийшли сюди, щоб вболівати за улюблену команду і заодно побувати на святі української культури, квитки на яке було розпродано задовго до цього урочистого дня. В чому особливість Української Ночі, запитаєте ви? Звичайно ж, гра була присвячена українцям Канади: тут гуляв дух запорізький козаків, гостей при вході вітала музична група “Дрейфуючі Козаки”, а в перервах гостей частували варениками та українськими ковбасками. Перед початком гри учні початкової двомовної англо-української школи Smith-Jackson School з Дофіну виконали український та канадський славені.

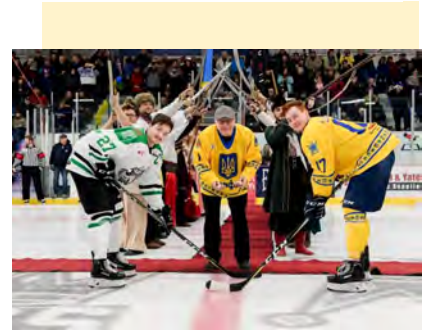
Хокеїстів та гостей привітав почесний гість, знаменитий канадський хокеїст, тренер клубу Національної хокейної ліги “Нью-Йорк Айлендерс”, відомий хокейний тренер Баррі Троц (Barry Trotz). Йому вдалося одразу ж поділитися зі спортсменами та вболівальниками хорошим настроєм, кинувши на лід замість шайби... українську ковбасу.

Нагадаємо, що Баррі Троц народився в Дофіні, 15 років тренував “Нешвілл Предаторз” і 4 роки – “Вашингтон Кепіталз”, з яким виграв Кубок Стенлі в 2018 році. Раніше він також очолював клуби АХЛ “Балтімор Скіпджек” і “Портленд Пайретс”, з яким виграв чемпіонат АХЛ в 1994 році. Баррі займає четверте місце за кількістю проведених матчів і за кількістю перемог в якості головного тренера клубу НХЛ.

Українська Ніч стала справжнім святом української культури на канадській землі. У перервах між періодами відбувалися родинні перегони з розкладними кріслами, кидання ковбас в лого головного спонсора, виступали українські танцювальні колективи, а гостей вітали козаки Всекандського українського фестивалю Дофіну. Вихід гравців на лід також оголошувався українською мовою. На аукціоні розігрувались хокейні сорочки Дофінів з тризубом або вишиванкою. Гра закінчилася з рахунком 4:1 – цього разу перемога дісталася команді “Portage Terriers”. В такому випадку дофінці кажуть: “Виграли чи програли, все одно король залишиться королем”.

Щира подяка організаторам, пану Раяну Равлюку (Ryan Rauliuk) та компанії Ruff's Furniture за спонсорство “Української Ночі” четвертий рік поспіль.

Source: <https://cutt.ly/HrTdzFJ>



Regional Highlights: Manitoba

День рідної мови в Рідній школі українознавства у м. Вінніпег

Починаючи з 2000 року, 21 лютого у світі відзначають Міжнародний день рідної мови (International Mother Language Day).

День був встановлений у листопаді 1999 року на XXX сесії Генеральної конференції ЮНЕСКО з метою захисту мовної й культурної багатоманітності.

Цього року учні старших класів Рідної школи українознавства у м. Вінніпег відзначили цей День виставкою малюнків. Старшокласники підготували та презентували малюнки, розповівши, про значення української мови у їх житті.



Learning Ukrainian **ROCKS!** is back **DEADLINE: March 31, 2020**

THE UKRAINIAN LANGUAGE EDUCATION CENTRE (ULEC) PRESENTS:

LEARNING UKRAINIAN

ROCKS! The **SEQUEL**

VIDEO CONTEST

Opens: [October 1, 2019](#)
Closes: [March 30, 2020 \(12.00 am, MST\)](#)
Information: ulec@ualberta.ca

Методичний Центр Української Мови представляє **ВІДЕО-КОНКУРС:**

Вивчати українську

КРУТО! #2

Початок: [1 жовтня 2019](#)
Речинець: [30 березня 2020 \(24:00, MST\)](#)
Інформація: ulec@ualberta.ca

Regional Highlights: Ontario

Luba Zaraska (Люба Зараска) — parent leader

Pani Luba's family - the Pawlyshyns - were Ukrainian Immigrants to Canada. They fled Ukraine (Borshchiv and Chortkiv) in 1944 during WW II to escape the Communist and Nazi armies that were advancing into western Ukraine. They and other displaced people found refuge in Displaced Persons Camps in Mannheim, Germany, and in 1947 the Pawlyshyns, sponsored by a farmer from Lethbridge, Alberta, came to Canada. They were obliged to work for two years on a sugar beet farm - planting, hoeing, weeding, harvesting and packaging in order to pay back the sponsorship. The work was back breaking. They lived in a shack with a small woodstove but no water. "I, only one year old, slept in a large sink, my three-year-old sister, Lisa, slept in a round tin tub - both padded with straw and goose feathers," remembers pani Luba. Seeking better opportunities, the family eventually moved to Toronto in 1950. Later, she got her BA in Slavic Studies from St. Michael's College, University of Toronto.

For the better part of her adult life she has been involved with the Ukrainian community as a "professional volunteer." Although she has no teaching or pedagogical background, she has dedicated much of her time towards the betterment of Ukrainian language education in Toronto elementary and secondary schools. Within the period of 1987-2002, she was the President of the Ukrainian Canadian School Board, Toronto Branch. Her main objective was to raise the Ukrainian education teaching system to a level comparable to that of the public school system in Ontario. This was done by organizing fundraising initiatives and contributing many hours of work to improving the Ukrainian language programs.

In the 1980's, as the use of computers was on the rise, the Board provided financial support for Ukrainian language teachers and school principals to learn how to operate computers. After trainings sessions, they also received Apple computers, scanners and printers—"brutally expensive at that time!" To improve teachers' qualifications, the Board funded scholarships in Canada, USA and Germany, formed committees for revising educational programs, and sponsored teachers' conferences and symposia, which served as a platform for the sharing of information and expertise among educators.

Beside her service at the Ukrainian Canadian School Board, she was President of the Ukrainian Opera Guild, Vice President of the Ukrainian Canadian Congress -Toronto Branch, and National Board Member of the Ukraine Millennium Foundation. She was also on the Boards of the Canadian Ukrainian Opera Association and the Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute at St. Paul's University, which provided PhD degrees in Eastern Rite Studies.



“Багато українців влаштували своє життя і знайшли своє щастя у Канаді, при цьому не забуваючи про своє українське коріння. Наразі ми є частиною сильної громади, яка кожному з нас багато дала, і тепер наша черга допомагати їй. Моя порада активістам, членам батьківських комітетів, вчителям та адміністраторам у роботі з іншими — будь-якій справі віддавайтеся на всі 100%, навчайте з терпінням і любов'ю. Пам'ятаймо, що майбутнє української громади у наших руках!”

Regional Highlights: Québec

Orest Humenny (Орест Гуменний) – parent leader

Orest Humenny, an alumnus of the Metropolitan Andrey Sheptytsky Ukrainian School in Montreal, is presently the Vice-president of the Parents Committee at this school and has been a member of the Committee for the past 5 years.

Active membership in the Ukrainian community has always been part of his family life, where Ukrainian school is considered one of the pillars in fostering and developing cultural self-awareness. This is the reason why Orest devotes so much time and effort to supporting Ukrainian language education at the Metropolitan Andrey Sheptytsky School. According to him, his strengths as a volunteer are primarily administrative. He believes in laying a sound administrative and financial foundation for the school in order to provide greater resources, opportunities for pedagogical development and promote the creativity of administration, teachers and students.



What does the Ukrainian program provide you and your child and how do you support it in your home?

We wanted our son to enjoy and appreciate the great gift of our Ukrainian language and culture, and therefore we enrolled him into the Ukrainian program. In a direct sense the program of course provides a valuable education to the children, but it also fosters friendships and a sense of belonging and responsibility towards the Ukrainian Community. My wife Daria and I provide support in the home by hopefully being solid role models for our son, by speaking Ukrainian at home and by being engaged in the school as well as in a host of community organizations and in our Ukrainian Church.

What is your vision for Ukrainian language education in Quebec and Canada?

Ukrainian school is far more fun and interesting today than it was when I was a student; the resources available today are truly amazing. I would like to see a greater interaction between Ukrainian schools, more field trips and exchanges, a greater emphasis on current events as related to Ukraine and a greater development of the sense of belonging of our children to the Ukrainian Canadian community. I would love to see our graduates rewarded for their commitment and hard work with a graduation year trip to Ukraine!

What are some new and needed goals, and how can they be accomplished?

The idea of creating the best Ukrainian school ever is certainly a lofty challenge; a school with engaged teachers, students and parents! On June 13th of this year we are organizing a 70th Anniversary Celebration of our school. We look forward to re-engaging with our former students and graduates in order to benefit from the potential of their future support of the school.

Мені хотілося б бачити більше співпраці між україномовними школами, більше шкільних екскурсій та програм по обміну для учнів, більше наголосу на останніх новинах в Україні та формування у наших дітей глибшого відчуття приналежності до української громади у Канаді. Мені хотілося б бачити випускників нашої школи премійованими поїздкою в Україну за їх успіхи!

Regional Highlights: New Brunswick

Новостворена українська школа у Фредеріктоні: радість та труднощі втілення мрії

Історія створення нашої школи — це приклад того, як маленькі цілеспрямовані кроки, бажання та наполегливість допомагають виконати вагоме завдання, яке спочатку може видатися занадто складним, а добре слово і дієва підтримка стають великою допомогою, що підживлюють зусилля організаторів.

Власне, ідея створення школи у мене з'явилася відразу, як тільки почали підростати мої діти, адже за першим фахом я — вчитель української мови та літератури, але на той час серед моїх знайомих не було майже жодної української родини з дітьми шкільного віку. Проте, за останні кілька років ситуація в нашій провінції, Нью-Брансвіку, суттєво змінилася: приїхало багато молодих родин, з'явилося чимало нових ініціатив, і те, про що тільки мріялося раніше, почало перетворюватися на конкретний план. Улітку 2019 року я звернулася з листом до кількох людей та організацій у Канаді, і мені відповіла та надала навчальні матеріали пані Оксана Левицька, на той час голова Національної української освітньої ради Конгресу Українців Канади, а зараз голова Світової координаційної виховно-освітньої ради при Світовому Конгресі Українців. Вона не просто підтримала мене, але й погодилася закупити та надіслати нам потрібні матеріали, давала необхідні поради й надалі продовжує надсилати зразки завдань та уроків, що значно полегшує моє завдання як вчителя. Сам факт, що на твої листи відповідають і підтримують твої зусилля, може відіграти визначальну роль на самому початку, коли зароджується нова справа і організатори самі до кінця не впевнені, як все має бути. Але поступово була розроблена програма, залагоджені організаційні питання, і з вересня 2019 ми розпочали перші заняття. Також важливим фактом було те, що мені відразу вдалося знайти однодумців та помічників на місці. Зокрема,

Saturday school in Fredericton is the only Ukrainian school in Atlantic Canada. Presently, there are seven students, aged 4-9 years old. Four students are fluent speakers of Ukrainian: for the other three English is the first language, though they hear Ukrainian in their families. All students study in the same class, where older children help younger ones learn Ukrainian. In classes, language, literature and culture are integrated.

Марія Голиц допомогла нам знайти безкоштовне приміщення на перший рік у Мультикультурній асоціації м. Фредеріктон, де вона зараз працює, погодилася копіювати матеріали для проведення уроків. Так що ідея на той час цілком визріла, потрібна була просто іскра, і все відразу запалало ентузіазмом та бажанням створити новий

осередок українства у місті, де його раніше не було. Зараз наша школа є єдиною українською школою в цілій Атлантичній Канаді! (До слова, у всій нашій провінції немає жодної української церкви. Донедавна єдиною українською організацією, заснованою у 1975 році, був Український клуб Монктона.)

Записалося до школи більше 10 дітей, але згодом деякі батьки, в основному ті, кому треба було б довше діставатися до нас, відмовилися. Зараз у нас є 7-ро дітей віком від 4-х до 9-ти років.

Серед них 4-ро вільно розмовляють українською, а для 3-х першою мовою є англійська, хоча в родинях вони чують і українську. Така ситуація створює певні труднощі. По-перше, кількість дітей загалом невелика і залишається критичною для існування школи, оскільки відсутність 3-4 дітей поставить питання про доцільність її існування. По-друге, при такій кількості дітей розподіл на класи є поки недоречний, на наш погляд, тим паче що цього року в нас не було доступу до різних кімнат. Надалі, сподіваємося, ми зможемо орендувати приміщення на тривалий час із доступом до різних кімнат, і при більшій кількості учнів різного віку спробуємо їх розділити на класи, а поки в нас єдиний клас. З одного боку, це нагадує давні часи започаткування шкільної освіти, а з іншого, деякі школи у Нью-Брансвіку почали проводити уроки, де беруть участь діти з різних класів, тому це форма, яка, можливо, не повністю віджила своє.

(Continued on page 20)

Regional Highlights: New Brunswick

(Continued from page 19)

Стосовно програми, то ми стараємося використовувати матеріали інших Рідних шкіл Канади. Наші заняття — це інтегровані уроки українознавства, де поєднуються мова, література, народознавство, мистецтво. Ми збираємося щосуботи, формально заняття триває годину, але після того завжди залишаємося ще якийсь час для того, щоб діти погралися, поспілкувалися між собою. Так само мають можливість поспілкуватися і батьки. Почали ми із абетки, але старші діти, які вміють читати, можуть прочитати молодшим дітям казку, більше відповідають на запитання, вивчають вірші, тоді як молодші тільки пробують вивчати та писати літери. Щоразу робимо якесь творче завдання (малюнок чи саморобку), інколи намагаємося порухатися, повторюючи літери та слова. На завершення першого семестру ми підготували Свято Миколая та Різдва, до якого діти мали вивчити вірші, пісню про Миколая та колядку. На це свято ми запросили батьків та друзів, і воно перетворилося на велику нагоду для українців Фредеріктона зібратися разом, відсвяткувати свята, послухати наших дітей, тому це свято було важливою подією не тільки для нашої школи, а й для громади міста. Приємно бачити, коли діти радіють, вивчають щось нове, як світяться цікавістю їхні очі. Втім, вони, звісно ж, більше люблять розважатися, аніж докладати зусиль і опанувати мову. Деяким дітям поки що важко спілкуватися українською, декому важко вивчити вірш, тому доводиться вигадувати різні форми стимулювання їхнього інтересу, наприклад смачна перекуска наприкінці уроку. Гадаю, це закономірно, що зараз ми, батьки й вчителі, найбільше розуміємо сенс існування школи та тішимося нею, але сподіваємося, що з часом діти теж оцінять можливість спілкуватися з ровесниками, для яких рідна мова — українська.

Звісно, є певні труднощі в існуванні школи, які поки не здаються нам нездоланими, але хотілося б мислити на перспективу і системно їх долати. Я вже говорила про невелику кількість дітей та потребу їх мотивувати. Окрім того, це фінансові питання: на даний час у нас немає жодної фінансової підтримки, вчителі працюють як волонтери, а ті кошти, які сплачують батьки за навчання, є незначними і будуть йти на оплату оренди приміщення, частково на проведення свят. Ми намагаємося зробити навчання доступним, щоб кошти не зупиняли батьків, але навіть для проведення свят нам потрібні додаткові ресурси, і для цього, мабуть, потрібно проводити заходи зі збору коштів, знаходити благодійників, працювати з громадою міста. У мене немає великого досвіду в цій сфері, тому буду дуже вдячна всім, хто захоче дати пораду чи поділитися відповідним досвідом (vd.olena@gmail.com). Зі свого боку, із задоволенням поділюся досвідом із тими, хто ще тільки обмірковує можливість створення української школи в їхньому місті.

Олена Вдовина (Фредеріктон)



Global Highlights: United Arab Emirates

Українська ідея єднає людей у всьому світі

Виховання гідного українця, особистості, яка усвідомлюватиме основу та вагу українських цінностей і матиме бажання ділитися ними зі світом, є непротим прагненням чималої кількості батьків в діаспорах та громадах по всій земній кулі.

В Абу-Дабі на зустрічах громади зацікавлення в організації української школи вихідного дня почали висловлюватися ще у далекому 2015 році. Тоді майже одразу вдалось зібрати досвідчених талановитих вчителів-одномумців. Однак, постала проблема відсутності якісного, безкоштовного і релігійно нейтрального приміщення (безкоштовного, бо будь-які збори коштів в ОАЕ мають бути легалізовані, а процедури офіційної реєстрації неприбуткової організації іноземцями на території більшості еміратів наразі немає, тож громада діє у форматі великої групи друзів, дотримуючись відповідного законодавства; релігійно нейтрального, враховуючи різноманіття українців в Еміратах). Тоді розпочались тривалі пошуки. І в 2019 році нам вдалося домовитися з однією з найкращих та найдорожчих шкіл у столиці Еміратів—American Community School of Abu Dhabi—про щотижневе використання їх повністю обладнаних і пристосованих для максимально якісного, ефективного, сучасного, здорового й безпечного навчання приміщень, які нам надали повністю безкоштовно під гаслом “American Community for the Ukrainian Community”.

Тож 9 березня 2019 року, у дуже символічну дату, Українська громадська рідна школа відкрила свої двері в Абу-Дабі. За результатами голосування у громаді більшістю голосів було обрано максимально зручний для більшості родин навчальний день: суботу. Ми розпочинали навчання із 3-ма вчителями, зараз же маємо в колективі 10 педагогів: як осіб із педагогічною освітою і стажем роботи аж до 25 років, так і фантастичних людей із непрофільним досвідом та величезним бажанням і навичками, які постійно вдосконалюються, ефективно інтегруючись у сплав фахівців з української, закордонної й еміратської шкіл. Моментом, який викликає найбільше захоплення нашою командою і в мене, і в батьків, і в багатьох людей загалом, є те, що всі наші вчителі - волонтери, працюють абсолютно безкоштовно, докладаючи неймовірних зусиль, ділячись своїм унікальним досвідом та креативом, об'єднані спільними метою та цінностями.

Всі діти потребують особистісно-зорієнтованого підходу, враховуючи і вік, і вподобання, і власні особливості. Також деякі - народжені в Україні та вільно розмовляють українською мовою, деякі - спілкуються українською лише частково і в родині, а деякі - спілкуються українською лише частково і в родині, а деякі взагалі повністю - англо- чи російськомовні. Тож визначальним стає використання вчителями індивідуальних методик під час підготовки занять та навіть розробка для учнів персональних завдань.

(Continued on page 22)



March 9th, 2019 – the Ukrainian Saturday school in Abu Dhabi opened its doors to students. Presently, 39 children, aged 3-13 years, attend the school. All the teachers are volunteers— educationalists with more than 25 years of teaching experience as well as people with no background in education but with a strong desire to contribute to the development and sustainability of the Ukrainian language in the UAE.

Global Highlights: United Arab Emirates

(Continued from page 21)



У роботі з меншими дітьми звертається увага на розвиток сенсорики і мислення, використовується принцип розвитку у вільній грі. Учні працюють з піском, сіллю, водою, глиною й іншими матеріалами. У середніх та старших класах кожен урок побудований з використанням інтерактивних методів: діти працюють у парах, групах, створюють проєкти, колажі, дискутують. Особливо учні полюбили театралізації й рольові ігри.

Творче завдання - обов'язкова частина навчального дня, адже саме творчість дозволяє дитині розкрити свій потенціал, легко засвоїти нові знання, отримати навички спілкування рідною мовою з однолітками, створити гарний

настрій, що, як результат, формує навчальну мотивацію та бажання прийти у школу. Значна частина навчання проводиться крізь призму визначних українських історичних дат і подій та життєвого досвіду видатних особистостей.

Базову роль в роботі школи займають батьки, які постійно підтримують навчальний процес, діляться власними ідеями та завжди щиро відгукуються на прохання і вчителів, і одні одних, наприклад, коли потрібно організувати спільне прибуття на навчання дітей.

Додатково до навчального процесу наші учні беруть активну участь у житті громади: долучаються до майстер-класів, кінопоказів, зустрічей, спільному відзначанні громадою основних свят, наприклад, виконували ролі у цьогорічному великому різдвяному вертепі, де цьогоріч співали навіть свою власну окрему дитячу колядку, пишуть листи та виготовляють подарунки для українських військових. Також протягом року ми проводили заняття у форматі "Бесіда з дорослим", коли успішні українці, які проживають в ОАЕ, ділилися з дітьми та їх батьками власними порадами та секретами. Восени для шкільної родини презентувала свою нову книжку і мультимедіа влаштувала автограф-сесію українська письменниця-казкотерапевт Інна Курило.

Наразі Українська громадська рідна школа в Абу-Дабі завершує процес становлення: відшліфовуються організаційні процеси, визначаються підходи постійного професійного розвитку вчителів, розробляються довгострокові плани. Велике значення в цих моментах мають отримувана нами міжнародна підтримка та досвід. Наразі найбільшу безцінну допомогу Українська громадська рідна школа в Абу-Дабі отримує від голови Світової Координаційної Виховно-Освітньої Ради Світового Конгресу Українців пані Оксани Левицької та Української школи імені митрополита Андрея Шептицького в Монреалі (Квебек, Канада). З останньою ми також розпочали спільний великий учнівський проєкт, покликаний стерти кордони та мотивувати спілкування між українцями за тисячі кілометрів.



Ключовими у роботі Української громадської рідної школи в Абу-Дабі є основні цінності: прозорість, відкритість, якість, пріоритетна робота для громади і дітей та щира і свідомо любов до України. Переконані: такий фундамент стане запорукою великого спільного успіху.

Із надзвичайною вдячністю до кожного учня, вчителя, батьків та тих, хто допомагає і підтримує Українську громадську рідну школу в Абу-Дабі, координатор Української громади Євгеній Семенов

Our students actively participate in the life of our community. They attend master-classes, movie nights, meetings with guests from Ukraine, participate in community celebrations. For example, this year they took part in Christmas 'vertep', where they sang 'koliadky'.

Global Highlights: Turkey

"Вечори на хуторі біля Диканьки" в турецькій Анталії

The Ukrainian Community in Antaliya, Turkey, lead by the head of the Ukrainian National Artistic Association Olesya Mercan staged a performance based on *Evenings on a Farm Near Dykanka*, a well-known literary work of Mykola Gogol. This is not the first performance of this literary work staged by the Ukrainians in Antaliya. The previous performance took place in December 2018, and was well-received by the Ukrainian community and widely reported in Turkish mass



"Про нас, українців, кажуть, що ми як той бур'ян - де посієш, там і проросте. В Анталії ми не тільки проросли, а вирости, зацвіли та ще й плоди принесли. Сьогоднішня постановка музичної вистави "Вечори на хуторі біля Диканьки" і є найкращим і найдобрішим плодом праці нашої громади "Українське культурно-мистецьке об'єднання", розповідає пані Олеся. І додає зауваження, що пояснює сенс громадської та культурної діяльності української діаспори: "Ніхто з нас колись і не здогадувався, що в майбутньому, десь аж за двома морями, братиме безпосередньо участь у виставі за романом М.В.Гоголя "Ніч перед Різдвом". Спостерігаючи за тим, як актори грали свої ролі, я зрозуміла, що крім гри професіоналів та аматорів, є ще одна категорія артистів - ті, що грають серцем. У ритмі любові, теплоти і добра, як на одному диханні, саме так можна охарактеризувати сьогоднішній виступ. Значить, все-таки, не бур'ян ми, а добротне зерно. Дякую всім, хто нагадав сьогодні про рідні домівки, запах Різдвяного снігу і велич української культури".

Олеся Меркан



Джерело: <https://cutt.ly/vrTgM9Y>

News From Ukraine: “Лицем до дитини”

Десятиліття впровадження принципів, які лягли в основу Нової української школи

Оксана Винницька-Юсипович – авторка методу особистісно-орієнтованого навчання “Лицем до дитини”, за яким працюють чимало шкіл Львова.

Цей метод спирається виключно на наукові дані, результати досліджень і має на меті максимально розвинути потенціал кожної дитини. На практиці це означає, що діти мало сидять за партами, а досліджують світ довкола. Мало відповідають біля дошки, а багато працюють у групах та парах. Не зазубрюють інформацію, а спостерігають та аналізують на інтегрованих уроках. Не читають одночасно якусь одну книжку, а самостійно обирають текст для ознайомлення.

Таке навчання у Львові впроваджується ще з 90-х років. Зараз уже є випускники шкіл, яких оминули примусові “відступити дві клітинки зліва” та “сиди рівно і тихо”. Згідно цього методу, процес заучування – марна трата часу, бо дитина в шести- чи семирічному віці не здатна осмислити це поняття. Першачків треба вчити математики за допомогою лічильного матеріалу. Вони мають побачити предмет, полічити, зобразити побачене малюнком, а вже після – записати цифрою (так зване “співвідносне розуміння” замість звичного “інструментального”).

На це вказують наукові дослідження, які вивчає і аналізує Оксана Винницька-Юсипович. Десятки важливих даних та експериментів із висновками (деякі з них нині вже не проводять з етичних міркувань) описані в її посібнику для вчителів початкової школи “Лицем до дитини”, який зараз майже весь у відкритому доступі (Літопис, 2005).

Наукові факти, описані в книжці, дають орієнтири для роботи і пояснюють, як розвивається мовлення та сприймання на слух у

дітей, як вони вчаться читати і писати, як на це впливає ставлення вчителя до учнів та багато іншого. Дані супроводжуються порадами щодо

практичного використання інформації, застосування чинних державних стандартів та програм, форматами оцінювання та розповідями вчителів-практиків, а також питаннями для дискусії.

Цей посібник – результат спільної праці пані Оксани з учителями, які впроваджували нові принципи роботи. Крім того, це – інтеграція успішного канадського досвіду в Україні, який Винницька-Юсипович привнесла сюди ще в 90-х роках. Канадцям є чим пишатися: їхня країна – одна з лідерів міжнародного порівняльного дослідження PISA. Містком між канадською та українською освітою тоді стала Оксана Винницька-Юсипович, яка сама себе називає “curriculum developer” (розробниця програм). На запитання, скільки канадського

досвіду в її матеріалах, відповідає коротко: “Багато”.

Джерело: <https://cutt.ly/lrRGjaq>

*Більше про проєкт у наших наступних випусках бюлетеня.



Oksana Wynnyckyj-Yusypovych is the author of the “Facing the Child” method. For students this method means less answering “at the board” and more group work. They do not memorise information, instead they observe and analyze. They do not all read one and the same book, but choose a text for reading themselves.

News From Ukraine: Language Law

«Слуга народу» внесли на розгляд скасування Закону про державну мову

До парламенту України винесено на розгляд законопроект, яким передбачається скасування Закону «Про забезпечення функціонування української мови як державної». Такий законопроект передав у парламент депутат від провладної партії «Слуга народу» Максим Бужанський. І написав про це у своєму Telegram-каналі. Вказується, що «мовний закон» потрібно вважати таким, що втратив чинність «на базі нововиявлених обставин, зважаючи на рішення Венеціанської Комісії». При цьому він заявив, що цей закон начебто спрямований на дискримінацію носіїв інших мов і, передовсім, російської мови. Більш того, завдає шкоди державі, принижує україномовну літературу та виштовхує громадян. Але при цьому він додає, що планується розробка якогось нового закону про державну мову, який буде враховувати інтереси іншомовних громадян України. І він не буде, як цей, «принижувати права» тих, хто не є україномовним.



Нагадаємо, що 9 грудня, президент Росії Володимир Путін на зустрічі у «нормандському форматі» також говорив про захист російськомовних громадян в Україні. І заявив, що український закон про державну мову, навчання в українських закладах на українській мові тощо, неприпустимо. І Росія буде продовжувати захищати права людей, які розмовляють російською.

Джерело: <https://cutt.ly/arlnCjn>

Кабмін призначив Уповноваженого із захисту української мови

27 листопада, Кабінет Міністрів затвердив на посаду Уповноваженого із захисту української мови Тетяну Монахову. Засідання уряду було закрито. Про призначення Монахової повідомив на своїй фейсбук-сторінці народний депутат від «Європейської солідарності» Олексій Гончаренко.

Тетяна Монахова – доктор філологічних наук, завідувачка кафедри журналістики Чорноморського національного університету ім. Петра Могили. Є автором понад 40 наукових публікацій, зокрема трьох посібників із грифом МОНУ, монографії «Народництво, модернізм і постмодернізм у лінгвістиці».

Її кандидатуру на розгляд уряду внесло Міністерство культури, молоді та спорту. Іншу кандидату, яку подав омбудсман, – Тараса Кременя, співавтора закону «Про забезпечення функціонування української мови як державної» – уряд не підтримав.

18 листопада низка відомих науковців і громадських діячів закликали призначити на посаду мовного омбудсмана Тараса Кременя.

У зверненні йшлося:

Не маючи нічого проти пані Монахової як людини, ми разом з тим змушені нагадати: закон передбачає призначення на цю посаду кандидата, який «має досвід правозахисної діяльності або досвід діяльності із захисту

державної мови та здатний за своїми діловими і моральними якостями, освітнім і професійним рівнями виконувати відповідні посадові обов'язки».

Однак міністр Бородянський відкинув подані на його розгляд кандидатури людей, які системно й успішно захищали українську мову, і пропонує натомість людину, яка не відзначилася жодними публічними діями з підтримки закону про державну мову чи захисту мовних прав українців. Такий крок міністра важко розцінити інакше як прагнення нівелювати роль і значення інституту Уповноваженого.

Джерело: <https://cutt.ly/JrnmFDA>

News From Ukraine: Language Law

Council Of Europe's Experts Criticize Ukrainian Language Law



The Council of Europe's constitutional experts have criticized controversial language legislation adopted in Ukraine earlier this year and previous regulations regarding educational institutions signed into law by the country's previous president, Petro Poroshenko.

The so-called Venice Commission on December 6 said it specifically took issue with what it sees as an extremely short transition period for the converting of Russian-language schools into Ukrainian-language institutions. The commission also said it considers quotas for minority languages in radio and TV programs to be unbalanced.

"To avoid the language issue becoming a source of inter-ethnic tensions within Ukraine, it is of crucial importance to achieve an appropriate balance in its language policy," the commission said. "The authorities have so far failed to do so."

The State Language Law, which went into effect on July 16, declares that Ukrainian is "the only official state language" in the country. It adds that "attempts" to introduce other languages as the state language would be considered an effort to "forcibly change the constitutional order." Poroshenko signed the bill into law days before he left office following his electoral defeat to rival Volodymyr Zelenskyy.

Previous legislation, signed by Poroshenko in September 2017, made Ukrainian the required language of study in state schools from the fifth grade on. The bill did not outlaw instruction in other languages, allowing students to learn their native languages as a separate subject.

Ukrainian speakers argue that the prominence of Russian is a legacy of the Soviet era that undermines Ukraine's identity and cite efforts to suppress the

Ukrainian language during communist times. Ukrainian is the native language of some 67 percent of Ukraine's almost 45 million population, while Russian is the native language of almost 30 percent. Russian is spoken mostly in urban areas. Almost 3 percent of Ukraine's inhabitants are native speakers of other languages.

The Venice Commission noted that the transitional period for the implementation of an education law has been extended from September 1, 2020, to September 1, 2023, "but only for students whose native language is an EU language, and not for those with other native languages, including Russian."

"In view of the particular place of the Russian language in Ukraine, as well as the oppression of the Ukrainian language in the past, the Venice Commission fully understands the need to promote the use of Ukrainian as the state language," it said.

"It is, therefore, commendable that the State Language Law provides for positive measures to this end by obliging the state to provide each citizen of Ukraine with an opportunity to master the language through the educational system, to organize free language courses, and to promote access to films and other cultural products in Ukrainian."

However, it stated the need for "balance" and urged Ukraine to consider postponing implementation of State Language Law provisions already in effect until a Minorities Law can be enacted to protect other languages.

Separately, Hungary's foreign minister on December 4 said Budapest would block Ukraine's membership in NATO until Kyiv restored the rights that ethnic Hungarians had before the September 2017 language law went into effect.

Ukraine, under Zelenskyy, has vowed to continue "wide-ranging reforms" that are anchored in European democracies, including the "respect for minority rights."

Source: <https://cutt.ly/ArnQoOT>

More on Venice Commission recommendations:

<https://cutt.ly/arnWoLd>

<https://www.pravda.com.ua/news/2017/12/11/7165179/>

<https://cutt.ly/ernWgVD>

News From Ukraine: Language Law

Russian-Language Schools to Switch to Ukrainian

Teachers who work in Russian-language schools will be required to take professional development courses in order to switch to Ukrainian as the working language. Anna Novosad, Ukraine's Minister of Education and Science reported that as quoted by the Interfax-Ukraine news agency.

"We're getting ready to switch the schools that employed Russian language to Ukrainian since September (in the fifth grade). At that, Russian language and literature will still be available. Besides, there are options for



optional courses and out-of-school activities. And Ukrainian will remain in the junior grades", Novosad said.

"As a matter of fact, training teachers is more important to us so that they were

ready to teach in Ukrainian and improve their skills. We'll make separate extension courses for them, and a summer school, so that they could improve their Ukrainian", she concluded.

The Russian-language schools are supposed to switch to Ukrainian in September 2020.

The Minister added that teachers and school students would undergo an adaptation period; education programs might need correction, too.

Source: <https://cutt.ly/JrRKgbp>

Учителі з російськомовних шкіл пройдуть курси підвищення кваліфікації з української мови.

Russia Believes Ukraine's Law on Secondary Education Discriminates Russian Language

The Russian Foreign Ministry, evaluating the adoption of a law on secondary education in Ukraine, has noted discrimination against the Russian language. The commentary of the Russian Foreign Ministry stated this.

"On January 16, the Verkhovna Rada of Ukraine adopted the law "On General Secondary Education." We regret that, despite the recommendations of the Venice Commission of the Council of Europe to "ensure the necessary balance" in the language sphere and the promises of the Kyiv authorities to fulfill them,

nothing has actually changed - Russian, the language in Ukraine, continues to be subjected to double discrimination," the Russian Foreign Ministry stated this.

Russian diplomats consider the norm to be unfair under which, after the 5th grade, Russian-speaking children will have to attend at least 80% of their education in the state language, while for minorities who speak the languages of the European Union, the time for teaching will increase gradually - from 20% to 60% until grade 9.

The Russian Foreign Ministry

notes that contrary to the conclusion of the Venice Commission, the Ukrainian authorities did not consult with representatives of nationalities living in Ukraine when preparing the law.

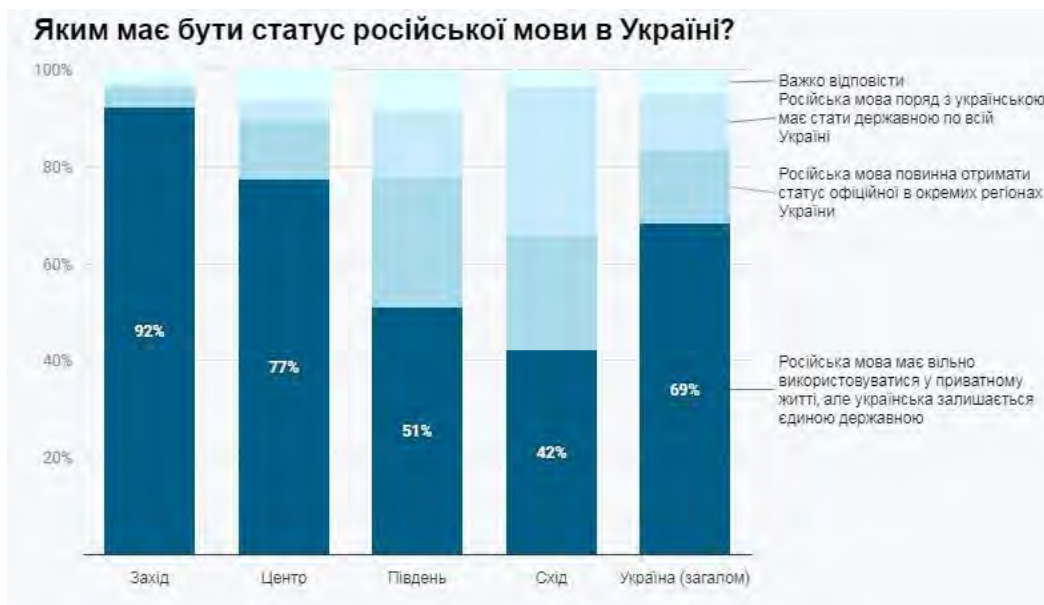
Russian diplomats called the language policy in the field of education "forced Ukrainianization."

As we reported, Russian President Vladimir Putin recently took a tough stance on protecting the Russian-speaking population of Ukraine.

Source: <https://cutt.ly/MrRKcyb>

News From Ukraine: Language Law

Майже 70% українців проти надання російській мові статусу державної



Around 70% of Ukrainians do not support the idea of granting Russian the status of the official language in Ukraine. Its status as a regional language in certain regions is supported by 15% of respondents, as a second official language in Ukraine—by 12% of respondents.

Майже 70% українців вважають, що російська мова має вільно використовуватися у приватному житті, але українська повинна залишатися єдиною державною. Про це свідчать результати опитування Фонду "Демократичні ініціативи" ім.Лька Кучеріва та Центру Разумкова, представлених під час прес-конференції на тему: "101-ша річниця Соборності України: що найбільше об'єднує і що роз'єднує українців". Так, більшість українців вважає, що російська мова має вільно використовуватися у приватному житті, але українська залишається єдиною державною – таку думку поділяють 69% опитаних, статус російської мови як офіційної в окремих регіонах України підтримують 15%, а як другої державної, поряд з українською – 12%.

"Щодо цього питання громадська думка має регіональні відмінності: однозначно обстоюють українську як єдину державну в західному регіоні (92%), де статус російської мови як офіційної в окремих регіонах підтримують лише 4%, а як другої державної - менше 1%", - йдеться у прес-релізі за результатами опитування.

Також вказано, що явно переважають прихильники української мови як єдиної державної й у центральному регіоні - 77%, за

статус російської як офіційної в регіонах там - 12% і як другої державної - лише 4% респондентів. У південному регіоні статус російської мови як мови повсякденного спілкування, за визнання української як єдиної державної, підтримує 51% опитаних, як офіційної в певних регіонах - 27% і як другої державної - 14%. "Найбільш значущий статус російської мови підтримують у східному регіоні, де теж переважає підтримка російської мови як мови спілкування у повсякденному житті за визнання української як державної, але 24% обстоюють можливість російської мови як офіційної в регіонах, а 31% виступає за те, щоб російська мова стала другою державною", - зазначають автори дослідження.

Загальнонаціональне дослідження було проведене Фондом "Демократичні ініціативи" ім.Лька Кучеріва спільно з соціологічною службою Центру Разумкова з 13 по 18 грудня в усіх регіонах України за винятком Криму та окупованих територій Донецької та Луганської областей. Було опитано 2017 респондентів віком від 18 років. Теоретична похибка вибірки не перевищує 2,3%.

Джерела: <https://cutt.ly/Ern6tXR>
<https://cutt.ly/Orn6ypt>

Looking Back—Professional Development

Dr. Mònica Pereña Shares European Experience in Foreign Language Teaching with Alberta Educators

October 18-21, 2016 saw ULEC co-hosting Dr. Mònica Pereña, the President of Linguapax, an international organization dedicated to the protection and promotion of linguistic diversity worldwide. Dr. Pereña, a specialist in Catalan Philology and French Studies, currently also serves as the Deputy Director of Language and Multilingualism Department in the Ministry of Education of Catalonia. She works on the design, implementation and supervision of language policies in the education system of the Catalonia province. We were fortunate to have Dr. Pereña share her extensive experience in language teaching, teacher training, and the development of language programs, and learning and teaching resources as well as language assessment and use of technology with our teachers and academic communities in Edmonton.

During her visit, Dr. Pereña pre-

sented a workshop on “Autonomous Learning: New Practices in Assessment of Language Learning” and a lecture on



“The Catalan School: a Framework for Plurilingualism.” Her workshop, co-sponsored by ULEC and Edmonton Catholic Schools, was attended by more than 30 language teachers and instructors from secondary and post-secondary institutions in Edmonton and the neighboring area. In this workshop, Dr. Pereña reinforced the audience’s knowledge of the language descriptors, detailed in the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), and focused on assessment and self-assessment practices as means of fostering learner autonomy in foreign language learning. Her talk stirred lively discussions of the audience and brought up many shared experiences and issues faced by the teachers in diverse foreign language classrooms.

The lecture, co-sponsored by ULEC and the Department of

Modern Languages & Cultural Studies, University of Alberta, gathered an audience of academic staff, graduate students, representatives of the International and Heritage Languages Association (IHLA), and community members. In this lecture, Dr. Pereña provided a wide-ranging examination of the language situation in Catalonia and showcased the policy of plurilingualism implemented in the provincial educational system. The lecture concluded with a reflection on the advantages and challenges of plurilingual education followed by an active question-and-answer period.

O. Bilash, O. Sivachenko and A. Nedashkivska (Edmonton)

Д-р Перена з радістю ділилася з вчителями та професурою Едмонтону своїм великим досвідом у галузі викладання мов, підготовки вчителів, розробки мовних програм, навчальних матеріалів, а також контролю та оцінки рівня володіння іноземною мовою.



Left to right: Mònica Pereña, Alla Nedaskivska (Acting Director, ULEC), Olenka Bilash (Senior Advisor, ULEC), Olena Sivachenko (Research Associate, ULEC)

Ukraine Creates Free Online Courses of Ukrainian Language for Foreigners

Learning Ukrainian online has become easier now that the government is offering a free online course *SpeakUkrainian*. The course is an initiative arising from the Ukrainian Ministry of Information Policy. The front page provides this introduction: *“This platform (SpeakUkrainian) is intended for everyone who needs to improve the Ukrainian language – both Ukrainian citizens and foreigners; therefore the English language is auxiliary.”*

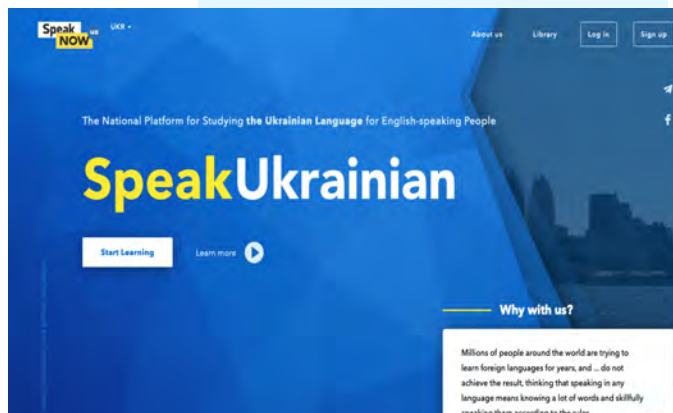
Ministry Secretary Artem Bidenko, program initiator, explains that one of the main goals of the project is to change the attitude of Ukrainians themselves to the language—to popularize Ukrainian and make it appealing to people of all ages. This is not a dull and dry learning tool—it is completely interactive and meant to be both easy and enjoyable. “SpeakUkrainian” is formulated for online learning by the Association of Innovation and Digital Education. The course is hosted on Lingva.skills—an online training platform for the Ukrainian language. Users will need to subscribe to the program online, and instructions are clearly outlined on the Lingva.skills website. A major plus is that the program does not allow external notifications, and only course material is presented to the user—no annoying pop-ups. CEO Maria Boguslav, Association of Innovation and Digital Education, says developers hope users will be especially motivated by the elements of gameplay in the program. Users will be able to personalize the content, to make it even more fun.

The course is based on Vitaliy Zubkov’s innovative technique. Zubkov is a well-known psycholinguist and the creator of the education project Lingva.Skills. He himself has used the program to learn five foreign languages. “Speak Ukrainian” uses an integrated method of language education. According to Zubkov, the approach is intuitive. He notes that everyone has a natural ability to guess words and, perhaps more importantly, to construe the meaning of a message when experienced within its own context. The course has been designed with four successive levels, A1-A2 and B1-B2, and has been proven effective as an introduction to common, everyday language skills, as related to English.

Diplomats, media, and representatives of the international community have been among the first to use the course. Originally launched on 1 March, within a week 1,000 users had been registered and close to 5,000 exercises had been completed.

Sofia Kochmar-Tymoshenko

Source: <https://cutt.ly/3rnzqSf>



Навчальний курс *SpeakUkrainian* призначена для усіх, хто хоче покращити свої знання української мови — тобто як для громадян України, так і для іноземців. В основу курсу покладені інноваційні підходи, розроблені автором курсу Віталієм Зубковим. Зубков—відомий психолінгвіст та розробник навчальної платформи Lingva.Skills. Його підхід до навчання мов—інтуїтивний. Як зазначає науковець, у кожної людини є природна здатність здогадуватися про значення слів та текстів, виходячи з контексту. Курс охоплює кілька рівнів—A1-A2 і B1-B2— та готує до повсякденного спілкування.

Resources

YouTube-канали для розвитку дітей від 1 до 10 років

Якщо у вас є бажання привчити дитину розмовляти українською, то вона має чути її скрізь — у дитсадку, на вулиці, у громадських закладах, а вдома й поготів. Але не завжди дорослі, які оточують маля, спілкуються українською, отже треба надолужити за допомогою веселих та мудрих мультиків, де всі герої балакають як слід. Докладніше про це на <https://bit.ly/35JzXEy>

«Pixel tv»

Офіційну сторінку на YouTube має і дитячий телеканал «Піксель». Тут є відеозаписи передач «ТіВі-абетка» з Олесею Горовою, рубрики «Зірки малюки», «Анонси». Адреса каналу: <https://www.youtube.com/user/pixeltvchannel>



«Фіксики»

Освітні мультики для дошкільнят та школярів допоможуть зрозуміти, яким чином влаштований світ складних речей. Діти знайдуть відповідь на питання: «Як це зроблено? Як це працює?», — разом із фіксиками, що живуть всередині різноманітних механізмів. Адреса каналу: <https://cutt.ly/JrmrdaR>



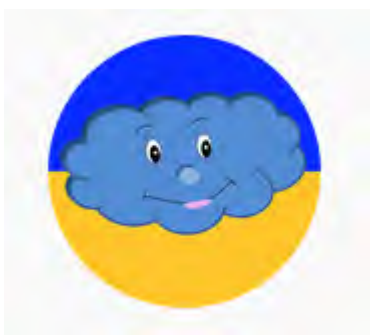
Телекомпанія «Малюк ТВ»

YouTube-канал спеціалізується на пісеньках для дітей. Завдяки анімованим пісням, діти дізнаються, чим зайняті комахи, хто чия мама у тваринному світі та хто такі «хтосики». Канал має більш ніж 25 тисяч шанувальників. Адреса каналу: <https://cutt.ly/Nrmro1S>



«Хмаринка»

Це розважально-пізнавальний канал для малечі, на якому регулярно викладаються відео та мультфільми виключно українською мовою. Завдяки такому контенту діти з легкістю вивчать цифри, літери, кольори та багато чого іншого. Канал засновано нещодавно, отже не дивуйтеся невеличкій кількості шанувальників. Адреса каналу: <https://cutt.ly/frmrrE7>



Resources

В Україні з'явилося цілодобове радіо з аудіоказками українською мовою

Ваш малюк обожає казки, а ви вже втомилися перечитувати їх по 20 разів? Тепер ви можете просто зайти в інтернет або увімкнути радіо і з динаміку лунатимуть найцікавіші історії для малят — Національна суспільна телерадіокомпанія України запустила сайт і радіо з аудіоказками українською мовою.

Чому кенгуру стрибає, а кіт вмивається по обіді? Коли з'явилося могутнє дерево баобаб, а лис вовку масло показав? Навіщо миші збираються на раду, а бджола рятує гусці життя? Про все це можна дізнатися з найкращих казок народів світу, які вибрали та озвучили відомі українці. Казки різних народів світу начитують актор театру кіно та дубляжу Євген Малуха, вокаліст гурту "Бумбокс" Андрій Хливнюк, учасник гурту DakhaBrakha Марко Галаневич, лідерка гурту "Крихітка" Саша Кольцова, письменник Сергій Жадан та співачка Христина Соловій.

Згодом обіцяють запустити безкоштовні додатки з казками.

На сайті також можна завантажити розмальовки ілюстрацій казок, які розробила Женья Гайдамака та розфарбувати їх разом з дитиною.

Радіохвиля авторських казок українською мовою для дітей доступна на сайті 24 години. У плеєрі наразі понад 200 аудіоказок.

У розділі "Інформація" можна перейти на розділ "Радіо", яке транслює казки онлайн цілодобово.

Слухати радіо можна за посиланням: <https://kazky.suspilne.media/54>

Джерела: <https://cutt.ly/MrmtLXn>

<https://cutt.ly/MrmtZ2r>

We Recommend



If your child is fond of fairy-tales, and you are tired of rereading them many times, you can easily find them on the radio. The National TV and Radio Company of Ukraine has launched a website with audio recorded fairy-tales in Ukrainian. Presently, the website contains 200 audio stories from all over the world.

Upcoming Conferences

2020 TESOL International Convention & English Language Expo – *March 31-April 3, 2020* – Denver, Colorado, US. The TESOL Convention offers professional development opportunities to English language educators at all levels from around the world. For more information: <https://www.tesol.org/convention-2020>



2020 Multidisciplinary Approaches in Language Policy and Planning Conference – *August 20-22, 2020* – McGill University's Faculty of Education, Montréal, QB, Canada. This year, LPP2020 will accept submissions of abstracts written in English or French (Canada's official languages) but papers can be delivered in any language. For more information: <https://lpp2020.weebly.com/>



УВАГА!
ВАЖЛИВА ІНФОРМАЦІЯ!

Invitation to contribute to the *ULEC Newsletter*

- Have you attended a conference recently?
- Have you been involved in a Ukrainian language or culture education project?
- Are there any Ukrainian language or culture education events going on in your city or town?

Please share your experiences or observations with us!

We look forward to receiving your contributions!!!

Please contact us at ulec@ualberta.ca

Upcoming Conferences



25 – 28 червня 2020 р.

БІЄНАЛЕ

УКРАЇНСЬКА МОВА У СВІТІ: ВІДСТУП ЧИ ПОСТУП?

*«НАШИМИ СЕРЦЯМИ РОЗПАЛИМ ТИСЯЧІ СЕРДЕЦЬ»
(Т. Петриненко)*

МІОК

Міжнародний інститут
освіти, культури
та зв'язків з діаспорою
Львівської політехніки



Наші промовці:



Оксана Пахльовська
професорка Римського
університету «Ла Сап'єнца»



Віталій Портников
український журналіст і
телеведучий



Павло Гриценко
директор Інституту української мови НАН України



Міхаель Мозер
професор славистики
Віденського університету

ШАНОВНІ КОЛЕГИ!

Міжнародний інститут освіти, культури та зв'язків з діаспорою запрошує вас взяти участь у **БІЄНАЛЕ «УКРАЇНСЬКА МОВА У СВІТІ: ВІДСТУП ЧИ ПОСТУП?»**, що відбудеться 25–28 червня 2020 року у Національному університеті «Львівська політехніка».

БІЄНАЛЕ «УКРАЇНСЬКА МОВА У СВІТІ: ВІДСТУП ЧИ ПОСТУП?» – це мегазахід, покликаний стати платформою для спілкування найавторитетніших фахівців, думка яких формує гуманітарний дискурс сьогодення щодо української мови у світі.

У рамках бієнале відбудеться **VI МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА КОНФЕРЕНЦІЯ «УКРАЇНСЬКА МОВА У СВІТІ: ВІДСТУП ЧИ ПОСТУП?»** та низка культурно-мистецьких заходів.

БІЄНАЛЕ відбуватиметься у форматі:

- панельних дискусій:
 - «2070. ЧИ ГОВОРИТИМЕ СВІТ УКРАЇНСЬКОЮ?»;
 - «ДЕ ЖИВЕ УКРАЇНСЬКА МОВА У СВІТІ? ЯК РОЗШИРИТИ ПРОСТІР ЇЇ БУТТЯ?»;
 - «УКРАЇНІСТИКА В УНІВЕРСИТЕТАХ СВІТУ: ВОЛОНТЕРСТВО ЧИ ДЕРЖАВНА ПОЛІТИКА?»;
- відкритої дискусії:
 - «ЩО ЗРОБИТИ, АБИ СВІТ ЗАГОВОРИВ УКРАЇНСЬКОЮ?»;
- виступів спеціальних гостей.

У програмі Бієнале передбачено низку культурно-мистецьких подій, зокрема круглих столів, мистецьких виставок та презентацій, майстер-класів з методики викладання української мови як іноземної та презентацій навчально-освітніх ресурсів.

Для участі у БІЄНАЛЕ необхідно до 31 березня 2020 року:

заповнити реєстраційну форму: <https://bit.ly/36KwTrI>
надіслати тези (за бажанням) на адресу: congress@miok.lviv.ua

Ukrainian Language Education Centre

4-60 Pembina Hall
University of Alberta
Edmonton, AB

Phone: + 1 (780)492-2904

Email: ulec@ualberta.ca

Facebook: <https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre/>

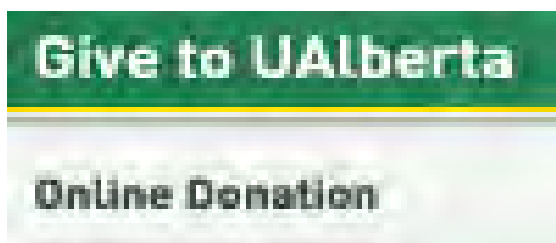
Website: <https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies/centres-and-programs/ulec>

The Ukrainian Language Education Centre (ULEC) promotes and develops Ukrainian language education in Canada and abroad by: supporting bilingual programs and professional development of Ukrainian language teachers and instructors; creating learning and teaching resources at both the secondary and post-secondary levels; conducting research on topics related to Ukrainian-language education and related fields; and fostering international links and community engagement. For more information about ULEC, please visit [our website](#) and [Facebook page](#) or contact us by [email](#).

Методичний центр української мови сприяє розвитку україномовної освіти в Канаді й за кордоном: підтримує двомовні програми, підвищує професійний рівень вчителів української мови, розробляє навчальні та методичні ресурси для середньої і вищої освіти, проводить дослідження, пов'язані з тематикою україномовної освіти і суміжних галузей, а також сприяє розвитку міжнародних контактів і підтримує зв'язки з громадськістю. Детальнішу інформацію про центр можна знайти на [веб-сторінці](#), [сторінці фейсбуку](#) або через [е-пошту](#).

How You Can Support Ukrainian Language Education

- Call (780) 492-6847
- E-mail cius@ualberta.ca to inquire about other ways to donate
- Send a cheque payable to "University of Alberta / CIUS," indicating the name of the fund (program, project) to which you are donating on the memo line, e.g., Lupul Endowment Fund
- Give online by:
 - 1)visiting the [CIUS Donor page](https://bit.ly/2kaJocY): <https://bit.ly/2kaJocY>



- 2) choosing 'Ukrainian Language Education Endowment'

Direct my donation to: *

Name
CIUS Greatest Needs Fund
<input type="text" value="CIUS Greatest Needs Fund"/>
The Contemporary Ukraine Studies Program
The East/West Journal of Ukrainian Studies
Kule Ukrainian Canadian Program
Ukrainian Language Education Endowment
An area not listed (please fill out the information below)

- 3) following further instructions on the website